

ETYMOLOGICAL DICTIONARIES - BORROWINGS

A8 - LEXICOGRAPHY AND LEXICOLOGY

ANJA PFEIFFER

BUCHI, ÉVA (2016): „ETYMOLOGICAL DICTIONARIES“. IN: DURKIN, PHILIP (ED.), THE OXFORD HANDBOOK OF LEXICOGRAPHY, OXFORD: OXFORD UNIVERSITY PRESS: 338-349

TYPES OF BORROWINGS

- Etymological dictionaries with borrowings include:
 - Loan Translations (calques)
 - Semantic Loans
 - Loan Blends
- morpheme-by-morpheme loan-translation
- Engl. skyscraper
 - Fr. gratte-ciel
 - It. grattacielo
 - Sp. rascacielos
 - Gal. rañaceos
 - Ger. Wolkenkratzer

TYPES OF BORROWINGS

- Etymological dictionaries with borrowings include:
 - Loan Translations (calques)
 - Semantic Loans
 - Loan Blends
- borrowing /extend meaning of an already existing word
 - Engl. star
 - Ru. звезда́ (zvezdá)
 - Heb. כּוֹכָב (kokháv)
 - Fi. tähti

TYPES OF BORROWINGS

- Etymological dictionaries with borrowings include:
 - Loan Translations (calques)
 - Semantic Loans
 - Loan Blends
- word has parts from a foreign language and parts from its native language
- monolingual: Greek prefix, Latin root

DATING

- Both the donor and the borrowing language have to have historical records
- Etymon has to be documented **before** the loanword
- Dating is always **tentative** in nature and should be dated itself
- And: starting point of a word \neq acceptance by the speaking community as a whole
- *“Ideally, etymologies of borrowed items will account for such factors, explaining not only the initial adoption of a word, but its subsequent spread within the lexical system” (Durkin 2009: 163)*

GOOD EXAMPLES

- Manfred Höfler's [Dictionnaire des anglicismes](#) (DictAngl)
 - Three types of lexicalisation
 - Quoted lexemes explicitly attributed to foreign languages (marked by [...])
 - Occasional borrowings in texts (marked by ◆)
 - Borrowings which appear in the word-list of general dictionaries (marked by ||)

GOOD EXAMPLES

- Borrowing processes include phonological and/or morphological change
- In printed dictionaries (due to space limitations) this is rarely indicated
- [Dictionnaire des emprunts au russe dans les langues romanes](#) (DictEmprRuss)
 - tags like "adapt. morph." (morphological adaptation)
 - "chang. cat." (change in part of speech)
 - "chang. genr." (change in gender)
 - "chang. suff." (suffix change)
 - "greffe suff." (graft: simplex falsely analyzed as a derivative which received, in place of its pseudo-suffix, a real one)